

УДК 372.881.1 +81'232
**ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ
 НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ С
 АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ:
 ФЕМИНИТИВЫ В ФОКУСЕ**

*Ратманова А.А., преподаватель кафедры иностранных языков, русского и русского как иностранного Института инженерной экономики и предпринимательства ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева – КАИ», г. Казань, Россия;
 ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8844-6917>;
 E-mail: powder.goaway29@gmail.com*

TEACHING THE TRANSLATION (FROM ENGLISH TO RUSSIAN) TO STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES: FEMINITIVES IN FOCUS

*Ratmanova A.A., Lecturer at the Department of Foreign Languages, Russian and Russian as a Foreign Language, Institute of Engineering Economics and Entrepreneurship, Kazan National Research Technical University named after A.N. Tupolev - KAI, Kazan, Russia;
 ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8844-6917>;
 E-mail: powder.goaway29@gmail.com*

*Получено 26.05.2021,
 после доработки 20.06.2021.
 Принято к публикации 09.07.2021.*

*Received 26.05.2021,
 after completion 20.06.2021.
 Accepted for publication 09.07.2021.*

Ратманова, А. А. Обучение переводу студентов неязыковых специальностей с английского языка на русский : феминитивы в фокусе / А. А. Ратманова // Вестник НЦБЖД. – 2021. – № 3 (49). – С. 33–40.

Ratmanova A.A. Teaching the translation (from English to Russian) to students of non-linguistic specialties: feminitives in focus. *Vestnik NCBZD*. 2021; (3): 33-40. (In Russ.)

Аннотация

В статье рассматриваются структурно-семантические и семантико-функциональные характеристики английских и русских феминитивов в аспекте обучения переводу студентов-инженеров. Вышеупомянутые аспекты образуют ономаσιологический подход, который дает возможность сопоставить разноструктурные языки. В данной статье упоминается анализ качественных характеристик феминитивов, обучение которому следует проводить для студентов и преподавателей нелингвистических специальностей. Обобщенное рассмотрение тенденций эволюции женских наименований в курсе перевода повышает его адекватность и точность. Структурные и семантические характеристики феминитивов в общественно-политических текстах в аспекте перевода с английского на русский язык, а также их категоризация должны предварительно рассматриваться на занятиях по иностранному языку.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, перевод, английский язык, феминитивы, модификация, ономаσιология, женскость, словообразование, суффикс

Abstract

The article analyzes feminitives (gender specific nouns) in the Russian and the English languages according to the structural-semantic and semantic-functional aspects in the context of teaching translation to engineering students. The aspects combined form an onomasiological approach, which enables to compare multi-structural languages. This article analyzes the qualitative characteristics of feminitives, which students and teachers of non-linguistic specialties should be taught. A generalized analysis of feminitives can increase adequacy and accuracy of the translation. Foreign language classes should provide the explanation of

structural and semantic characteristics of feminitives in the context of translation, as well as their categorization.

Keywords: teaching a foreign language, translation, English, feminitives, modification, onomasiology, femininity, word formation, suffix

В рамках обучения иностранному языку студентов как лингвистических, так и нелингвистических специальностей важным аспектом являются актуальные сравнительно-сопоставительные языковые исследования, выявляющие современные лингвистические тенденции и закономерности. Одной из таких областей являются исследования агентивов женского рода: способы их образования, перевода (с различных языков на русский, а также с английского языка на русский), как и тенденции их развития. Некоторые такие базовые знания мы получаем еще в школе в рамках общеязыковой практики при изучении, например, английского и, в частности, русского языка. Однако не все языковые аспекты настолько однозначны: данная привычная нам языковая система не статична и имеет определенные тонкости.

Этот факт не должен оставаться без внимания: в общеобразовательных целях (поскольку знание студентами языковых тенденций изучаемого и родного языка является частью их социального интеллекта и в целом бэкграунда) и в целях сравнительно-сопоставительного языкознания.

В данном исследовании был проведен анализ соответствий английских и русских женских наименований в переводах общественно-политических текстов, осуществленных с 2000 по 2021 год включительно, а также русскоязычных феминитивов, использующихся в публицистике и прессе в первой половине XX века.

Целью исследования является установление количественных характеристик, необходимых для повышения точности перевода вышеупомянутой лексики, что способствует улучшению качества преподавания иностранных языков, а также расширению общего кругозора обучающихся. Материалом послужили Национальный

корпус русского языка (НКРЯ), Корпус современного английского языка, из которых методом автоматической выборки были извлечены данные слова по семантическим (*nomina agentis*, *nomina feminina*) и грамматическим (одушевлённое существительное женского рода) параметрам. В качестве иллюстративных примеров привлекались тексты современных газет и журналов на английском языке (например, *The Guardian*, *The Washington Post*, *The Times* и др.).

Теоретико-практической базой для данной статьи послужил семантико-функциональный подход, лежащий в основе ономазиологии, которая находит свое отражение и в словообразовании, и в семантике [4]. Поэтому сущность принципов исследования состоит в рассмотрении семантики формантов, участвующих в образовании феминитивов.

В ходе обучения переводу особый интерес вызывал поиск соответствий наименований лица женского пола, так как слова общего рода и наименования женщин могли как совпадать, так и полностью отличаться в переводе. Поэтому на первом этапе обучения студенты были ознакомлены с понятийным аппаратом, который в дальнейшем использовался на занятиях, например, феминитив, категория рода, словообразование и т.д.

По самому распространённому определению феминитивы (феминативы) – это наименования женщины по профессии или роду деятельности, образующиеся при помощи суффиксов от основы мужского рода, например, «актер» – «актриса».

Феминитивы представляются достаточно новым явлением (стихийно образованные неологизмы, в частности), однако наименования женщины имеют место с момента женской социализации и, соответственно, роста спроса на наименования

женского рода. В связи с этим в данной части исследования представляется целесообразным предоставить краткий теоретико-исторический и лингвистический обзор феминитивов в русском и английском языках.

Если в русском языке образование феминитива от базы мужского рода является классическим паттерном, то английский язык идет по пути нейтрализации рода, который фактически не выражается морфологически. Так, если мы углубимся, то в древнеанглийском языке род существительного определялся по его лексическому значению, например, *fæder* «отец», *dohtor* «дочь». Род некоторых существительных не вытекал и из лексического значения: *fōt* «нога» – мужской род, *scīp* – «корабль», средний род и т.д. [5].

Отмечается, что в среднеанглийском периоде наряду с исчезновением склонения артикля исчезает и грамматический род, за исключением окончания *-es* существительных мужского рода единственного числа в родительном падеже (*stōn*), а также среднего рода (*dor*), и окончание *-es* (*-as* в древнеанглийском) существительных мужского рода множественного числа в именительном и винительном падеже [5].

Так, категория рода в английском языке мало коррелирует с семантикой пола. Это дает основание полагать, что если в английском языке будут образовываться феминитивы, то процесс их формирования будет протекать без участия привычных нам формальных окончаний женского рода в русском *-ка, -ица, -ша* и др., а при помощи иных средств.

Благодаря большому влиянию гендерной лингвистики в английском языке гендерная асимметрия сглаживается посредством нейтрализации рода, то есть женский род актуализируется с помощью нейтрализации мужского и наоборот, что представляется политкорректным: *barman* – *barperson*, *cameraman/woman* – *camera operator*; а также таких формулировок как

«*he or she*», «*his or her*» [2]. Так, единицы *person* и *operator* являются общими (нейтральными) как для женского, так и для мужского рода.

Самыми распространёнными словообразовательными аффиксами женского рода в английском языке являются *-ess, -ette, -ine* (*waitress, brunette, heroine*). Стоит отметить, что в ходе исследования морфологически маркированные английские существительные женского рода практически не встречались. При переводе с английского языка на русский важны дополнительные маркеры женского рода, которые, как правило, всегда присутствуют в тексте оригинала. Например, перевод слова *homebody* (*home* – дом, *body* – тело) – домосед вызвал бы трудности, если бы в контексте или в предложении не было упомянуто, о ком идет речь – о мужчине или о женщине, соответственно домосед или домоседка. То же можно сказать и о сочетании *graduate student* – магистрант(ка), аспирант(ка). Если же в контексте говорится о людях в целом, а не об определенном человеке, то автор использует поясняющее слово *female*, например, *female workers/bodyguards*. Также женский род в тексте оригинала может быть представлен местоимением *she*, притяжательным местоимением *her* или возвратным *herself*. Перевод таких наименований, как *representative, spokesperson, spokeswoman*, исходя из наблюдений, мотивируется субъективно (как отмечено выше, указано имя и фамилия женщины) – представитель или представительница.

В переводе замечен случай стереотипизации женской деятельности: *sex workers* передается как работницы, но не работницы секс-индустрии [6].

Также английский текст характеризуется наличием многокомпонентных наименований *N+N, A+N*: *train attendant, tennis player, ice skater, schoolgirl, figure skater* и т.д. Данные двухкомпонентные наименования, второй компонент которых мотиви-

руется впереди идущей лексемой, передаются на русский язык однокомпонентным наименованием с окончанием со значением «женскости»: соответственно – проводница, теннисистка, школьница; либо существительным с двумя основами (сложное слово), например, конькобежка, где второй компонент является базисным, а первый признаковым, а их связующим, определяющим взаимоотношения базисных формантов звеном является соединительная – о. Однако в рамках работы данная проблематика будет задействована лишь частично.

Более целостный взгляд на агентивы женского рода в русском языке и их лингвистические особенности представляется возможным сформировать при помощи чуть более глубокого исторического анализа. В русском языке исторически существовала тенденция разделения мужской и женской деятельности, что отражалось и на наименованиях: например, няня, сиделка и др. считались традиционными женскими занятиями.

Женщины начали принимать активное участие в общественной и производственной деятельности в период Первой мировой войны и, соответственно, после революции. Так, корпусное исследование показывает, что в период с 1914 по 1950-е гг. и несколькими десятилетиями позднее женские наименования различных сфер деятельности образуются и употребляются наиболее интенсивно как в разговорной речи и прессе, так и в публицистике. Далее будут проиллюстрированы самые примечательные феминитивы озвученного периода, отобранные в общем корпусе русского языка по грамматическим и семантическим параметрам. Источниками послужили пресса и публицистика в период с 1914 по 1950/60-е гг.

Для облегчения поисков эквивалентной лексики при переводе, а также систематизации полученных знаний у обучаемых данные феминитивы было решено сгруппировать по категориям, выделенным в

данном исследовании и используемым в тексте статьи далее:

1) по поясняющему или описательному признаку: студентка – медичка, студентка – химичка, миллионерша – мещанка, женщина – демократка;

2) по профессии и типу деятельности: костюмерша, кондукторша, содержательница, летчица, надзирательница, инструкторша, докторша, экспедиторша, курьерша, консьержка, профессорша, библиотечарша, трактористка, фельдшерша, фермерша, кулинарка, баскетболистка, рыбачка и др.;

3) по признаку/значению «деятель, деятельность»: чиновница, советница, депутатка, кандидатка, делегатка, практикантка, демократка, беженка, институтка.

Однако данная тенденция не реализуется в общественно-политической области, где популярными становятся мужские наименования с обобщенным значением (представитель, руководитель и др.) [1]. Она остается актуальной и по сей день и особенно распространяется на официальные тексты – общественно-политические тексты не являются исключением, хотя, как показывает исследование, в русском переводе насчитывается больше женских наименований, нежели нейтральных. Этот факт обусловлен тем, что в русском языке, как правило, имеется альтернатива женского рода, которая с помощью флексий образуется от «мужской» основы: Artist Janne Willems (TEDxGroningen Talk: Discovering a world of happiness) spends almost every day doing the exact same thing. Художница Янна Виллемс (TEDxGroningen Talk: Открытие мира счастья) изо дня в день занимается одними и теми же вещами.

Поскольку перевод является одним из аспектов преподавания иностранного языка в вузе и напрямую связан со специальными профессиональными текстами, то представляется необходимым рассмотреть и такое явление, как перевод терминологической или околотерминологической

лексики наименований женщины обучающимися. При переводе прослеживается тенденция передачи спортивных наименований существительными с женским окончанием -ка: теннисистка, фигуристка, спортсменка, чемпионка, конькобежка.

Такие наименования, как директор, стажер, физик, автор, сенатор, демократ, спикер, консультант, психолог в переводе не получают женского окончания. На этот счет существуют определенные теоретические обоснования, описания и ограничения способов образования новых слов. Е. А. Земская, например, выделяет семантические, формальные, стилистические, лексические и словообразовательные ограничения. Для наглядности опишем лишь некоторые из них. Лексические ограничения связаны с омонимией, т.е. нецелесообразно образовывать слово с женским окончанием, например, боксерка, поскольку в языке данное наименование уже существует со значением «боксерская обувь» (боксерки). Также считается, что суффикс -ша (иногда -ка) имеет пренебрежительное значение: например, секретарь звучит более формально и уважительно, нежели секретарша [3].

Н. М. Шанский отмечает, что в системе наименований лиц существует особая группа слов, которые могут быть общими как для мужского, так и для женского рода – автор, врач, инженер и др. В данном случае пол определяется при помощи глагола, который по смыслу сочетается с существительным (врач объяснила) или с прилагательным (директор строгая) [7]. Данные, не входящие в группу наименований общего рода существительные (например, неряха), как правило, считаются нормой и не режут слух, хотя флективность русского языка, история образования и употребления в нем наименований женского рода скорее предрасполагают к формированию существительных с флексией со значением «женскости».

В целом в текстах перевода фиксируют-

ся уже существующие слова для обозначения женского рода, а также модели их образования. При этом случаев передачи английского агента феминитивом выявлено значительно больше: 103 наименования с женским окончанием и 33 нейтральных наименования (то есть существительных, изменяющихся по мужскому склонению). В англоязычных же текстах насчитывается всего 104 подобных наименования. Данный факт объясняется тем, что в текстах перевода зачастую используются переводческие трансформации (например, связка «originally from» могла быть передана существительным «уроженка» и др.), а также разнотемностью языков.

Так, соотношение нейтральных наименований и наименований с формантом, содержащим модификационное значение женскости, в русском языке составляет 33 на 103, в английском – 89 на 14.

Большую часть англоязычных нейтральных существительных составляют наименования, мотивированные глаголом (representative, speaker, assistant ...), с окончанием ist (feminist, artist, psychologist), наименования с нейтральными формантами – attendant, – person, – worker (flight attendant) и некоторые другие.

Оставшиеся 14 наименований имеют либо формальное окончание со значением женскости (heroine, actress), либо составляют двухкомпонентное сочетание с лексемой, имеющей признак женскости (female workers).

Рассмотрим отдельно феминитивы в обоих языках. Так, исходя из проделанного анализа, англоязычные наименования представляется возможным разделить на две группы: 1) по поясняющему или описательному признаку (8 единиц) и 2) с признаком/значением «деятель, деятельность» (6 единиц). Вторую группу составляют как модификационные дериваты со значением женскости от существительного мужского рода (heroine, prophetess), так и отглагольные существительные (seductress – seduce).

Первую же группу составляют наименования, включающие описательную (или поясняющую) лексему (female worker,

schoolgirl, transgender woman, female bodyguard). Графические данные отображены на рис. 1.



Рис. 1. Категории англоязычных феминитивов

Русскоязычные феминитивы можно разделить на следующие ономаσιологические группы:

1) по профессии или типу деятельности (34 единицы). Данную группу преимущественно составляют модификационные существительные женского рода (спортсменка, учительница, помощница), а также незначительное количество двухкомпонентных существительных;

2) по поясняющему или описательному

признаку (8 единиц, например, женщина – работница, женщина – военнослужащая);

3) с признаком/значением «деятель, деятельность» (61 единица). Данная группа составила самую многочисленную группу феминитивов, образованных от основы мужского рода (толковательница, соперница, активистка, поборница, соблазнительница, сотрудница, шпионка, туристка, студентка, фанатка и др.). Графические данные отображены на рис. 2.



Рис. 2. Категории русскоязычных феминитивов

Таким образом, обращаясь непосредственно к переводческому аспекту исследования, передача каждого феминитива рассматривается переводчиком индивидуально в зависимости от определенного контекстуального окружения. Однако представляется возможным выделить общие тенденции перевода агентивов женского рода с английского на русский язык в общественно-политической прессе:

– наименования переводятся единицей с женским окончанием в случае, если в контексте ничего не указывает на то, что деятель – женщина. Однако если наименование не образуется от основы мужского рода (например, неблагозвучно стилистически: *physicist* – физик, а не физичка; автор, а не авторша, авторка; директор, а не директорша, директорка, директриса и т.п.), то остается нейтральное наименование со смысловым окончанием глагола или прилагательного, либо с фамилией и именем лица;

– английские женские наименования переводятся аналогичными в русском языке (*actress* – актриса, *heroine* – героиня, *nurse* – сиделка);

– также женскими наименованиями на русский язык, как правило, переводятся нейтральные английские наименования, которые ассоциируются с преимущественно женской деятельностью;

– самыми многочисленными категориями наименований в текстах перевода являются лексемы с суффиксами *ка* и *(и)-ца*.

Стоит отметить, что хотя феминитивов в текстах перевода наблюдается намного больше (что объясняется переводческими трансформациями и неродственностью ан-

глийского и русского языков), все же в современной прессе, как правило, отдается предпочтение нейтральным существительным, то есть наименованиям, изменяющимся по мужскому склонению, но семантически характеризующим как мужчин, так и женщин.

Так, русский и английский языки не родственны и структурно отличаются. Данный факт следует учитывать при обучении носителей русского языка английскому, а также в преподавании переводческих дисциплин.

Однако языки поддаются сопоставительному анализу, если опираться на комплексный подход семантического уровня. Так, в данном исследовании феминитивы были проанализированы исходя из семантической составляющей их формантов и классифицированы по профессии или типу деятельности, по признаку/значению «деятель, деятельность» и по поясняющему или описательному признаку.

В силу разноструктурности языков в русскоязычных переводах преобладают женские наименования, в англоязычных текстах преобладают нейтральные многокомпонентные или однокомпонентные наименования. Поскольку структура, строение русского языка являются более разнообразными, имеет смысл предположить, что в русском языке образуется больше феминитивов, обозначающих, в частности, профессию женщины. Следовательно, при обучении переводу студентов-инженеров надо целенаправленно обучать поиску соответствий, которые сохраняли бы по возможности и гендерную специфику наименований.

Список литературы

1. Беркутова, В. В. Феминитивы в русском языке : исторический аспект / В. В. Беркутова // Международный научно-практический журнал «Филологический аспект». – 2020. – № 11 (43). – С. 6–21.
2. Вандышева, А. В. Гендерно ориентированная лексика в языковой картине мира (на материале английского, русского и немецкого языков) : специальности 10.02.19 – «Теория языка», 10.02.20 – «Сравнительно историческое, типологическое и сопоставитель-

ное языкознание» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Вандышева Анна Валентиновна; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону, 2007. – 23 с.

3. Земская, Е. А. Современный русский язык. Словообразование / Е. А. Земская. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва, 2011. – 238 с.

4. Иванова, Т. К. Структурно-семантические характеристики сложных наименований лица в русском и немецком языках / Т. К. Иванова // Вестник удмуртского университета. История и филология. – 2013. – Выпуск 2. – С. 139–146.

5. Ильиш, Б. А. История английского языка / Б. А. Ильиш. – Москва, 1968. – 420 с.

6. Соловьева, Н. С. Динамика гендерных стереотипов в английской и русской языковых картинах мира : специальность 10.02.20 – «Сравнительно историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Соловьева Наталья Сергеевна; Магнитогорский государственный университет. – Волгоград, 2008. – 23 с.

7. Шанский, Н. М. Современный русский язык : учебник для студентов пед. ин-тов С 56 по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». В 3 ч. Ч. 2. Словообразование. Морфология / Н. М. Шанский, А. Н. Тихонов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Просвещение, 1987. – 256 с.

References

1. Berkutova V.V. Feminitivy v russkom yazyke: istoricheskij aspekt [Feminitives in the Russian language: a historical aspect]. *Mezhdunarodnyj nauchno-prakticheskij zhurnal «Filologicheskij aspekt»*. 2020; 11 (43): 6-21. (In Russian).

2. Vandyшева A.V. Genderno orientirovannaya leksika v yazykovoj kartine mira (na materiale anglijskogo, russkogo i nemeckogo yazykov): special'nosti 10.02.19. «Teoriya yazyka», 10.02.20 «Sravnitel'no istoricheskoe, tipologicheskoe i sopostavitel'noe yazykoznanie»: avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk [Gender-oriented vocabulary in the language picture of the world (based on the material of English, Russian and German)]. *YUzhnyj federal'nyj universitet. Rostov-na-Donu*, 2007. 23 p. (In Russian).

3. Zemskaya E.A. Sovremennyy russkij yazyk. Slovoobrazovanie [Modern Russian language. Word formation]. 3-e izd., ispr. i dop. Moskva, 2011. 238 p. (In Russian).

4. Ivanova T.K. Strukturno-semanticheskie harakteristiki slozhnyh naimenovanij lica v russkom i nemeckom yazykah [Structural and semantic characteristics of complex names of a person in Russian and German]. *Vestnik udmurtskogo universiteta. Istoriya i filologiya*. 2013;; 139-146. (In Russian).

5. Il'ish B.A. Istoriya anglijskogo yazyka [The history of the English language]. Moskva, 1968. 420 p. (In Russian).

6. Solov'eva N.S. Dinamika gendernyh stereotipov v anglijskoj i russkoj yazykovykh kartinah mira: special'nost' 10.02.20 – «Sravnitel'no istoricheskoe, tipologicheskoe i sopostavitel'noe yazykoznanie»: avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk [Dynamics of gender stereotypes in the English and Russian language pictures of the world]. *Magnitogorskij gosudarstvennyj universitet. Volgograd*, 2008. 23 p. (In Russian).

7. Shanskij N.M., Tihonov A.N. Sovremennyy russkij yazyk. Ucheb. dlya studentov ped. in-tov S 56 po spec. № 2101 «Rus. yaz. i lit.». V 3 ch. Ch. 2. Slovoobrazovanie. Morfologiya [Modern Russian language: a textbook for students of pedagogical institutes]. 2-e izd., ispr. i dop. M.: Prosveschenie, 1987. 256 p. (In Russian).